

денные с греческого при С.-Петербургской духовной Академии" (например, перевод Пахимера назван, а перевод Никифора Григоры нет). Подбор отрывков из источников, сделанный А. В. Мишулиным (ВДИ, 1941, № 1), поставлен в раздел критической литературы, тогда как это лишь коротенькие переводы частей текстов, относящихся к древним славянам; кроме того, Колонна, упоминая это издание, ставит одни и те же страницы (230—284) одинаково во всех списках литературы, относящихся к различным авторам, — и к Агафию, и к Менандру, и к Прокопию, и к Феофилакту Симокатте, и к Феофану, тогда как справедливее и, пожалуй, важнее было бы систематически упоминать русские переводы источников (часто в довольно крупных отрывках), сделанные академиком В. В. Латышевым в его известном издании „Scythica et Caucasica“ („Известия древних писателей греческих и латинских“. Т. I. Греческие писатели. СПб., 1893—1900). Об этом издании не упоминается в разделе переводов таких, например, авторов, как Евнапий, Зосим, Приск. Там же, где работа В. В. Латышева названа, его фамилия всюду транскрибирована ошибочно (Latysek — стр. 30, 33 и др.). Не указан перевод Латышева — Малицкого крупных отрывков из „De administrando imperio“ Константина Порфирородного, изданный Н. В. Малицким в Известиях ГАИМК (вып. 91, 1934).

Не всегда достаточно точно обозначаются и те издания, которые указаны. Возьмем, например, такие работы академика В. М. Истрина, как публикация замечательных древних славянских переводов двух важнейших византийских хроник Георгия Амартола (перевод середины XI в.) и Иоанна Малалы (перевод XIII в.), а также исследование этих памятников и сопоставление их греческого и славянского словарей (особенно для текста Георгия Амартола). При ссылке на эти издания следует, несомненно, указывать их полное заглавие (об Амартоле — „Книги временные и образные Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь“. Т. I: Текст. Пгр., 1920; т. II: а) Греческий текст „Продолжения Амартола“; б) Исследование. Пгр., 1922; т. III: Греческо-славянский и славяно-греческий словарь. Ленинград, 1930; о Малале — „Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе“, девять выпусков. СПб и Одесса, с 1897 по 1914 г.). Пользующийся же указателем Колонна рискует впасть в заблуждение насчет этих изданий: опубликованные в них древние славянские переводы названы в справочнике Колонна (стр. 52 и 74) просто русскими, что может вызвать ложное предположение о существовании перевода сочинений Малалы и Амартола на современный русский язык. Такая ошибка тем более непонятна, что Колонна, называя перевод „Хронографии“ Феофана, сделанный, как известно, его современником Анастасием Библиотекарем, ставит в скобках (стр. 131) необходимую „оговорку“ о том, что перевод появился в IX в. К сожалению, подобное указание отсутствует не только в отношении упомянутых древних славянских переводов Малалы и Амартола, но и в отношении итальянского (по-видимому, современного оригиналу) перевода сочинения Дуки. Следовало, конечно, упомянуть и славянский перевод Симеона Метафраста, изданный В. И. Срезневским („Симеона Метафраста и Логофета списание мира от бытия и летописи собран от различных летописцев“. Славянский перевод хроники Симеона Логофета с дополнениями. СПб., 1905).

Досадная ошибка вкралась в справку об Олимпиодоре (стр. 93): его сочинение охватывает годы 407—425, а не 407—525. Нехорошо также, что сербский язык спутан с русским (стр. 110).

В названиях изданий на разных языках в списке сигл — сокраще-